

# 友空間 TS Friends

劇場是表演的空間，更是溝通的空間；  
支持劇場空間，歡迎大家加入「友空間」。  
因為我們不能滿足於只有表演與觀眾的關係，更希望得到大家  
更多的參與，愈多交流，愈多進步。  
成為「友空間」會員，與劇團一起成長，享受更多折扣優惠。

成為會員可獲：

1. 凡由劇場空間主辦節目（包括演出及課程）均享八折優惠。
2. 預留每場演出最佳位置。
3. 定期獲得劇團最新動向消息。
4. 指定節目升級優惠。
5. 獲邀出席「友空間演後聚會」：每個劇團演出後，將會安排聚會，只供「友空間」會員參加，與劇團創作人員深度交流，就演出作探索及討論。
6. 獲邀參與劇團其他活動。

登記成為會員請瀏覽劇團網頁 [www.theatrespace.org](http://www.theatrespace.org)



# about Chasing Culture

## 楚城文化

過去與本地及外國超過五十個不同著名藝團合作，宣傳文化項目包括：《笑の大学》、《紅玫瑰與白玫瑰》、《遇上1941的女孩》、《STARLIGHT EXPRESS》、《半生緣》、《華嚴經》、《一屋寶貝》、《宮本武藏》、《大酒店有個荷李活》、《盤古初開》等。  
我們利用有限的成本，以靈活策略，為藝團和演出提供最大的宣傳效果。

### 提供專業意見 度身訂造宣傳策略

**專業策劃**  
以我們豐富的宣傳及公關經驗，為演出籌劃宣傳策略，由形象設計到宣傳活動，我們都能提供專業的意見。

### 宣傳媒體

針對不同演出的性質，提供合適的宣傳媒體。除了巴士、港鐵、電車等燈箱廣告，以及各類戶外廣告牌外，亦提供平面、電視及網上廣告等多元的宣傳媒體。

### 發展網上平台 文化娛樂一站通

#### 節目平台

楚城文化與Timable一直緊密合作，為文化演出提供宣傳平台。Timable為本地最受歡迎節目搜尋網站，有效將演出資訊帶到觀眾手上。

#### 網上預售

此外我們亦為演出安排門票預售及提供折扣優惠，除了透過網上，觀眾亦可以手機輕鬆購票。我們相信方便快捷的購票方法，能夠讓文化演出更普及。

### 文化連線 開拓藝術資源

文化連線，是我們在宣傳上的新概念。我們希望集合本地及外國不同的優質演出，以聯營方式，共享商業贊助及宣傳支援，加強宣傳效果，擴闊觀眾層。我們的信念，是為藝團的創作提供資源，將作品帶給觀眾，將觀眾帶進劇場。

我們深信 藝術是一顆快樂的種子  
我們希望將種子廣泛傳播  
讓它栽種在更多人的心裏



宣傳推廣 插畫設計 錄像及後期製作 活動策劃 Timable網上售票及宣傳 創意寫作



熱線: 3599 6963 傳真: 3016 9353 電郵: [info@chasing-culture.com](mailto:info@chasing-culture.com)

[www.chasing-culture.com](http://www.chasing-culture.com)

聯營伙伴: **timable**  
[www.timable.com](http://www.timable.com)

合作夥伴: **ARTMAP** **art plus a+**

# 棋道

一段湮沒於中日戰爭的棋道傳奇



## 西灣河文娛中心劇院

18-20.12.2014 7:45pm  
20-21.12.2014 2:45pm

主辦





# 編劇的話

## 關於被消失的年代

身在上海時，我因為這件事收到許多劇場友好的短訊問候和叮嚀。我明白，當《棋廿三》突然被上海有關當局取消演出的消息傳到香港時，大家一定會有許多想象。雖然，我並不是第一身收到當局的通知，但身為編劇，並親身飛往上海了解過情況，對於是次的演出「被取消」，沉澱過後，我大概可以分享一點個人的感受。

### 一切來得如此平靜而溫柔。

據團員所述，演出前一天，當我們還正忙著為翌日的演出綵排，「戲劇谷」的職員便突然出現，與敝團的負責人交代演出要臨時取消。雖然我並不在場，但據當時在場的團員所述，戲劇谷的職員臉帶惋惜向我們道歉。事隔兩天，我到達上海之後，亦親身前往戲劇谷與負責的職員見面，再一次，對方充滿歉意的向我們道歉。感覺就像劇場發生了技術事故，又或是天氣問題，令我們演出需要腰斬一樣。

首先，對於戲劇谷的工作人員這次的決定，我是萬二分的理解。他們親切的問候與關懷，亦讓我無比溫暖。雖然身為編劇，我為此感到難過、痛心。但對於上海的事，我不願再多花筆墨。相反，我關心的是香港，是我們的家。

許多人喜歡用「文化差異」這個詞語來形容香港與內地的關係。那我姑且就在這四字上，提出一些感受和叩問吧。

我不是上海人，但我深信，相比中國其他城市，上海是相對先進和文明的！而我亦相信上海接受新事物的能力不比香港低。據聞，《棋廿三》在上海演出時，門票很快便被一掃而空。甚至因為演出爆滿了，觀眾便轉向報名在下與導演余振球主持的工作坊。結果，工作坊的名額很快亦爆滿了。試問此等「待遇」，小弟在香港何曾試過？因此，我會推想，上海觀眾對一套以日本人為主角的「中日戰爭」作品是期待的。

然而，當演出被取消。當局即日已把我們演出的大型廣告牌換走，新的劇目迅即取代了我們的演出，我除了驚嘆工作人員的應變能力，還真希望香港公務員要多多向上海同志學習。至於原本要看《棋廿三》的觀眾呢？去了哪？他們是否接受了當局的安排，即晚欣賞了另一套演出？我不知道。但我很難想像，同樣的事情發生在香港，大家的反應會是如何的「激烈」？

在上海我感受到的，是「和諧」，是「冷靜」，是「文明」。對於主辦單位的處理，觀眾的反應來得如此平靜而溫柔。

如果說，上海的繁華已超越香港，我並不反對。你不會在上海看到示威，上海人很有學識，亦很有禮貌，很有效率。所以我會相信，無論是西九還是高鐵，在上海老早就完工哩！而且肯定會在一片和諧聲中完工。（當中肯定不會存在甚麼原居民反對呀、政黨反對呀之類的問題。）

這，大概就是我們的「文化差異」了。對於一個演出，尤其一個題材敏感的演出突被腰斬，我深信，香港的文化界是不會輕易接受的。同樣，對於一個演出被取消，背後的原因到底若何，在香港我們定必歸根究底。因為我們一直相信「創作自由」、「新聞自由」、「言論自由」等核心價值。而我們也深信，創作自由比一幢堂皇的劇院，來得珍貴千百萬倍。

因為技術原因而刪剪了一段舞蹈，與「有人要求刪剪一段舞蹈」，背後是完全不同的意義。但我能夠想像，在某些地方，你無法向孩子清楚解釋二者的分別，又或孩子可能會回答：「不也就是取消了嘛？反正就是取消了！」等等。

別的地方我不知道，我只知道我們不能讓香港變成這樣的一個地方！身處沉默是「金」的年代，不平則鳴就得要更大的勇氣！

# 導演的自說自話

這是一個思辨型的戲，討論過程至為重要。劇中對戰事討論的結果在歷史上早已成定局，因此呈現在觀眾面前的討論需要避免煽情，從而讓不同看法，不同理解，不同角度，不同觀點可以客觀地，冷靜地展現出來。

中日戰爭只是這個戲的時代背景，但也是這個戲的危險地帶，更是這個戲的最大挑戰。

整個演出調子是冷的，但在底層，卻是熾熱的。觀眾在劇場裡看似是冷眼旁觀，但思想卻會被衝擊得翻滾。

\*\*\*\*\*

劇中以日本人的背景來討論侵華，在中國人的作品中較為少有。劇場成為大膽挑戰觀眾去撇開民族情感、來進行理性討論的空間。

劇中人物來自不同階層，有前途無限的天才青年，有代表著修養、文化、藝術的名人棋士，有軍人領導，有商家，有草根下人，它們各有自己的生活背景和原因，與及對自己的要求，還有外在的洗腦式感染。這些構成他／她們對棋道，對戰爭的想法，並刻意地相互影響。當中或許有些想法會與觀眾接通，有些想法會惹來爭論。

想法通過語言文字來表達；語言文字藉著實踐化作行為；行為重複成為習慣；習慣累積演進為文化；文化又影響著想法。劇中人將在這個循環中激起思考。

\*\*\*\*\*

《棋廿三》表面上是說日本人的故事，但內容處處蘊含着中國棋藝的千年文化及思想：仁與義，忠與恕，羞恥心。還有舉世棋壇無人匹敵的日籍華人吳清源。戰爭就發生在圍棋、文化融合得天衣無縫的中日兩國之間。

戰場上的對立、棋盤上黑子白子的對立、觀眾與台上角色的對立，在劇場裡被放大，被挑起。之後，我們一同把個人感受放下，一起回望、審視、思考今天的對立。

兩極化，非黑即白的對立式思維，在惟利傳媒的渲染下瀰漫著今天的香港社會。這種非友即敵的兩極思考模式，在愚弄著我們的智慧。戴卓爾夫人說過：「今天我們被個人感受佔據了腦袋，再沒有人懂得真正地思考！」

我們正處身於最需要思考的時代。  
讓我們以回望代替盲目；以審視代替攻伐；以思考代替衝擊。

從新出發，香港！



# 監製的話

今年一月，此劇於文化中心劇場首演後，開始籌備四月中重演音樂劇《喜靈洲分享夜》，然後收到藝發局通知，劇團獲批資助前往上海戲劇谷演出，《棋廿三》亦有幸成為開幕節目；其實以我們劇團的人力財力，一個月製作兩台演出是沒有可能的；但考慮的已經不是去不去的問題了；能夠把原創粵語作品帶到內地，與國內觀眾分享，同時有機會與一眾戲劇泰斗在同一舞台上演出，對小型劇團來說，並不常有機會。我們不敢怠慢，根據首演後各方意見，討論過好幾個方案後，飛帆馬上著手修改劇本，希望能更緊湊、更到題、更有張力；佈景根據演出劇院的情況，修改本來四面舞台變成單面，導演和演員方面也要從新調度，場面的重點要從新思考和設計；首演燈光由阿拔幫忙主理，但上海之行由於經費所限，未能邀請同行，而且舞台由圍觀變成單向，就由小弟根據新劇本新台位重新設計。

劇場空間在舞台美學上的信念是，不單是演一個戲，更重要是如何配合空間光影去說一個故事。曾經在《蛆》、《十二怒漢》、《老竇》、《當愛因斯坦遇上畢加索》、《哲拳太極》、《歷史男生》等作品中，我經歷過一種文本和美術都能互相配合又各有發揮的過程，那感覺是一種不可描述的刺激和動人，想不到在這個時間緊迫的非常任務中，我又嘗到這種久違了感覺。就在自我陶醉間，想到這一趟不單是為了劇場空間而去，也是為了香港人而去，那就要更加努力。

我們先頭部隊於4月26日晚上到達上海，27日開始搭景，好不容易佈景做好了，好不容易音響也搞定了，29日早上只有我一個人，在劇院中搞燈光的最後衝刺，希望趕及下午排練前完成；導演午飯前會從酒店來到劇院，演員中午便會著陸抵達，由安排好的車輛接他們先到酒店安頓，然後到劇院集齊排練。就在此時，主辦單位的領導，一位高貴優雅的女士，向我招招手，在劇院門外告知她們早上收到市政府通知，基於安全考慮，我們原定翌日開始的兩場演出已被取消。她們不停表示抱歉，假如易地而處，相信她們正面對比我們更大的麻煩，交待過後，她們要回去預備明晚的善後工作，就離開了。

這時我想應該通知什麼人吧？但頭袋只有一片空白。只不過風向一轉，所有就輕輕的消失，無影無蹤，而似乎又理所當然；一切來得是不能想像的平靜；天空很大，卻不知何處安身。

稍後大家都到了，到旁邊餐廳用膳，滿滿一檯人，似乎都不願說話，連哭出來叫一下的氣力都沒有，空氣中是無盡的無可奈何。然後在港朋友訊息來了，慰問、鼓勵、抱不平的都有，連記者都打電話來了；先是驚嘆各人消息之靈通、神通之廣大，但我們連說話的心情也沒有；再而驚嘆上海人的效率，因為下午就收到劇院通知，佈景須今天晚上移去，因為明早新的佈景要裝台。

翌日早上，所有報紙頭條都是釣魚台；想起在機場等候登機往上海時，新聞正報導美國總統將到日本訪問，外界相信奧巴馬會就美日安保條約發表講話。而在4月28日他果然發表了講話，於是我和飛帆接下來在酒店大堂咖啡廳打了三天劇本。我也很討厭政治，但政治不會因此討厭我而離我而去，把頭藏在沙中和事實沒有發生的是兩回事，無知是一種個人選擇，我卻無法接受擁有這份福氣。所以這個戲一定要重演。

在某天一切都可能會在長官意志下，無聲無息地被消失之前。

要感謝團隊對這個戲的厚愛，在毫無尊嚴的薪酬下依然不離不棄，尤其是喬寶忠因傷未能再次上陣，余世騰仗義幫忙。至於上海之行除了得到香港藝術發展局支持外，更有賴一班長駐上海的港人協助，才能順利成行；還有一班專程由香港出發本來打算要支持演出的觀眾；還有很多很多，我們只能無言感激，不能盡錄。

溫迪倫

# 故事簡介

傳說二戰期間，日本皇軍司令部，有一個叫棋舍的地方，暗藏了廿二位頂尖圍棋高手，寓軍事於棋理，以棋盤為戰場，協助皇軍策劃整個侵華行動。

年輕棋手木谷實，獲邀成為第廿三位棋手，在棋舍裡他遇上了日本第一國手本因坊秀哉、好戰嗜殺的司令官松板石根、忠於天皇的井上孝平、野心勃勃的岩瀨平一郎、反對侵華的島津千代子，以及善良的下人阿夏。

從一盤殘局中，木谷實逐漸意識到戰爭的殘酷真相，更在與本因坊秀哉對奕間，見識中國圍棋天才吳清源博大精深「吳氏佈局」。在軍國主義的氛圍下，對圍棋充滿熱情和理想的木谷實受到前所未有的衝擊，重新思考棋道與天道的關係。

## 分場表

1937年 初秋 東京近郊

- 第一場 在棋舍的大廳
- 第二場 在木谷實的房間
- 第三場 在棋舍內
- 第四場 岩瀨府
- 第五場 在阿夏的房間
- 第六場 在棋舍的花園裏
- 第七場 在木谷實的房間
- 第八場 在棋舍內

## 角色表

(按出場排序)

- 許諾 樂師
- 葉興華 飾 木谷實
- 劉亭君 飾 阿夏
- 林沛濂\* 飾 井上孝平
- 勞敏心 飾 島津千代子
- 余世騰 飾 岩瀨平一郎
- 葉興華 飾 木谷實
- 蘇育輝 飾 松板石根
- 高繼祥 飾 本因坊秀哉

\*蒙役者和戲允准參與演出

## 導賞文章

圍棋、棋道與戰爭  
人物原型及歷史人物追塑  
中日戰爭列表(1549-1945)  
日本侵華前的經濟概況  
日本侵華期間製造的社會輿論  
與思想控制  
劇中詞彙和圍棋術語  
圍棋禮儀  
(完整文章請下載電子場刊)

節目全長約2小時，遲到者須待節目適當時候方可進場。

本節目含暴力場面

午間場次(20-21號 2:45PM) 演出後，凡購買\$300門票觀眾均獲邀出席「貴賓茶聚」，與導演及演員近距離接觸。

晚上場次(18-20號 7:45PM) 演出後設座談會，歡迎觀眾留步參與。

### 場地規則

演出期間，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。請勿在場內飲食、或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

### 場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位、或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

更詳盡資料請下載網上場刊





# 創作及製作人員

編劇	張飛帆
導演 / 舞台設計	余振球
監製 / 燈光設計	溫迪倫
執行監製	符珮嘉
音樂及音響設計	劉穎途
服裝設計	梁健棠
舞台監督	劉漢華
執行舞台監督	曾慧筠
導演助理	林鍵峰
助理舞台監督	張美孚
助理監製	任永騫
服裝助理	謝惠培 潘詠妍
化妝	戈貞
髮飾	馮慧文

我們需要你的意見  
歡迎閣下填寫網上問卷



## 鳴謝 (排名不分先後)

天弦亞洲基金會  
新世界第一渡輪服務有限公司  
香港網視  
Timable  
Art Plus  
有線電視  
電視廣播有限公司  
中英劇團  
糊塗戲班  
觀塘劇團  
iStage  
中國香港圍棋院  
香港圍棋協會  
香港兒童棋院  
香港戲劇協會  
香港影視劇團  
劇場工作室  
一條褲製作  
劇場脈搏  
愛麗絲劇場實驗室  
香港教育專業人員協會  
創昕製作公司

林澤民先生  
布韻婷小姐  
李浩賢先生  
陳緻諾小姐  
譚美瓊小姐  
容保衛院長  
蔡耀倫先生  
敖立賢院長  
魏綺珊小姐



### 張飛帆 編劇

畢業於香港浸會大學電影及電視系，現為楚城劇團主席及創作總監、楚城文化有限公司創辦人。香港舞台及電視編劇，過去曾為不同劇團編寫舞台劇本，近作包括楚城《繡花紅鞋》、《旺角龍虎榜》、《難忘郁達夫》、《天上人渣》、《大酒店有個荷李活》；演戲家族音樂劇《一屋寶貝》；糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》；Theatre Noir音樂劇《我的長腿叔叔》；香港話劇團黑盒劇場《危樓》。於2008年憑《難忘郁達夫》獲提名「第一屆小劇獎」最佳劇本獎，及憑《天上人渣》獲提名「香港舞台劇獎」最佳劇本獎，並獲「香港藝術發展局」頒發「2010香港藝術發展獎 - 藝術新秀獎 (戲劇)」。



### 余振球 導演

歷年來以《廿三樓·攞笑友》、《叛艦記WWII》、《少年梵高的煩惱》《大顛世界》、《喜靈州... 分享夜》等先後被提名「最佳導演」。2009年，以普通話版《粉紅天使》到台北參加第七屆華文戲劇節。余氏為澳門市政廳文康部創辦「澳門藝穗」。2002年獲邀出席「荷蘭夏季藝術節考察團」。2011年夏獲「沖繩國際青少年兒童戲劇節」邀請為「註節藝評人」。2013年受邀為新加坡南洋藝術學院執導畢業作品。



### 許諾 樂師

「眾藝大道」創辦人，劇團藝術監督。參與團內所有編劇和導演工作。經常舉辦不同形式工作坊和巡迴劇目。近年被邀參與各界現場聲音伴奏、電視、電影配樂錄音；以尺八演奏為主。現時為中國「回-自然養育中心」核心成員。主力在國內包括北京、上海、南昌、廈門、廣州、昆明等地，以尺八演奏、即興音樂會和講座形式分享自然教育和藝術理念，以及主持工作坊協助參與者身心成長。



### 葉興華 飾 木谷實

香港演藝學院戲劇學院藝術學士〔榮譽〕學位（主修表演）。校內曾獲林立三獎學金，並先後隨校赴上海戲劇學院及羅馬尼亞錫比烏國際劇場藝術節交流。近期演出有劇場空間《棋廿三》、《歷史男生》、音樂劇《舞步青雲》；觀塘劇團《扭計情殺案》；一條褲製作《走不出的雨巷》；荒原創作音樂劇《奇妙王國》；同流《製造基督》；春天實驗劇團音樂劇《大家樂》等。編導作品有劇場脈搏《牛》【香港藝穗民化節2014】、《最後的越野賽》「編劇」；天邊外劇團《如果在冬夜一個旅人》「聯合編劇」等。Facebook：葉興華 BB哥哥 Billy



### 劉亭君 飾 阿夏

畢業於香港演藝學院戲劇。曾考獲「迪士尼獎學金」、「音樂劇夢工場獎學金」及「王振芳紀念獎學金」等。最期演出有：毛俊輝導演新作品《杜老誌》、Tandarica Animation Theatre《Journey To The West》、香港話劇團《如此長江》、劇場空間《棋廿三》、《舞步青雲》、天邊外 x 香港原創《如果在冬夜一個旅人》、同流《殘酷青春》、明日藝術教育機構《跌倒的藝術》、香港話劇團《奇幻聖誕夜》及蘇格蘭拜柏劇團《馬克白》等。其他演出作品包括：港演藝學院《公園裡》、《我要高飛》、異人實驗劇場《異形金剛》（重演）等。現為自由身演員及舞蹈員並於各大機構擔任戲劇及舞蹈導師。





## 林沛濂 飾 井上孝平

役者和戲藝術總監及演員。  
日本大學藝術學部戲劇學院首席畢業(藝術學士)，主修表演。前東京演劇集團風、TPT(東京)、中英劇團全職演員及日本第31屆PIA電影節得獎電影《私の叙情的な時代》主角。主要舞台演出：《脫皮爸爸》、《風聲》、《出口》、《白夜行》及《走婚》。翻譯日本劇作：《笑の大學》、《脫皮爸爸》、《愛妻家》、《直子小姐》及《土管》。曾為NHK日本放送協會、東京新國立劇場、野田地區、蜷川幸雄導演作品《烏鴉，我們上彈吧！》等任製作及翻譯。曾任香港演藝學院兼職講師(日本戲劇)及香港大學專業進修學院日語傳意及日本文化高級文憑講師。



## 蘇育輝 飾 松板石根

演武者。劇場遊俠。  
畢業於香港演藝學院香港演藝學院戲劇學院，主修表演。



## 勞敏心 飾 島津千代子

熱愛戲劇，第四線劇社及香港影視劇團成員，劇場空間項目總監及戲劇生命教育團體Arts' Options創作顧問。  
學生時代起活躍於戲劇製作，參與台前幕後工作，曾與多個劇團合作。2014年演出有劇場空間《棋廿三》首演及上海版演出、《八美猜兇》；Arts' Options《第三波》；香港影視劇團《歌聲無淚》；康文署主辦的契訶夫講座系列中演讀《三姊妹》及《凡尼亞舅舅》。  
除了演出，近年亦從事戲劇策劃及教育工作。



## 高繼祥 飾 本因坊秀哉

經驗豐富之舞台工作者，曾演幕前演出之劇團包括灣仔劇團、藝八劇社、佚名劇團、荃灣青年劇社、YMCA劇藝社、葵青文娛康樂協會、聾劇團、海豹劇團、力行劇社、戲派劇團、後台劇團、第四線劇社、海燕劇社、觀塘劇社、影話戲；以及劇場空間之《棋廿三》、《今生》、《鐵達尼號》、《義海雄風》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《老竇》(首演至五度公演)、《十二怒漢》(三度公演及澳門重演)、《哲拳太極》、《紐倫堡大審判》。曾兩度獲提名香港舞台劇獎最佳男主角(悲/正劇)。



## 余世騰 飾 岩瀬平一郎

自由身演員。近年演出劇場空間《坭廬謀殺案》、《紐倫堡大審判》、《十二怒漢》及《義海雄風》；致群劇社《新界無戰事》、《七位導演眼中的40@2012》、《風雨橫斜》、《斜路黃花》、《無名碑》及《哈姆雷特/哈姆雷特》；新域劇團《玫瑰情書》；中英劇團《海倫·凱勒》、《科學怪人》、《冰鮮校園》及無人地帶合辦的《煉金術士》；香港戲劇工程《四季人》；海豹劇團《姊妹仁》及《奧德羅》；香港話劇團《生殺之權》及《梨花夢》；楚城《難忘郁達夫》。為香港戲劇協會創辦成員及多屆幹事。現為香港藝術發展局審批員，香港戲劇協會舞台劇獎評審委員。

## 舞台美學絮語(二)

作為舞台設計師，我很多時候都會落入一個陷阱：一開始構思舞台設計時便在空間、構圖着手，急不及待地去「設計」，去「解決問題」。

然而「藝術」之所以與「設計」不同，在於「表達」。舞台美學是一門藝術，當應用在舞台設計時，除了解決問題之外，還要表達劇本，表達導演意圖，表達設計師的想法，再配合演員，完整地向觀眾呈現。有了舞台上的「表達」，才能夠與觀眾的思想有機地互動。要表達得精、準、好，先要瞭解。瞭解的先決是閱讀和溝通。

作為一個設計師，閱讀一個劇本，最少可拆解為五個部分：

「語言」- 先要瞭解編劇使用的「語言」。他用什麼方法去講故事？編劇利用故事發出什麼聲音？這可能奠定了整個戲的風格。

「符號」- 好的寫作人一定會用隱喻。由我們中國的賦、比、興、到莎士比亞的 Metaphors。尋找及理解這些符號，解讀這些隱喻，會產生一定的意象。這些意象可能是將來觀眾在舞台上所看見的畫面之原形。

「主題」- 主題連繫着故事和角色性格與其發展，從而影響着劇中的戲劇行動 (Action)。三者相互牽引而帶出主題，這全都在一個空間中呈現，怎樣的空間才能與四者融而為一？

「時序」- 一般來說，前進式線性敘事或倒敘式都是常見的說故事方法。非線性的處理顛覆了展現情節的時序，但可能在戲劇衝突上創造了另一種張力，在「因」與「果」的鋪陳上有其獨特的邏輯。此邏輯大都有異於現實世界的邏輯，只存在於戲劇的舞台世界之中。找出這個邏輯，便能夠更清晰地「聽」到編劇的聲音，繼而營造出讓觀眾「看見」這聲音的場景。

「分場組合」- 外在的分場換景固然重要，但這裡要說的是每一場戲的建構和場與場之間的流程。「語言」、「隱喻」、「角色」、「時序」及「主題」等建構成每一場戲，戲劇的結構便大致成形。從這結構，可更瞭解劇中外在事實和行動與內在感情的連繫和關係，肌理就此浮現出來。場與場之間的行進和連接應按此肌理，配合劇中世界的邏輯組合而成。

這只是作為舞台設計師，開始創作時起步的基點。

余振球  
創作總監







「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持——  
以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」  
——張秉權博士  
我們嘗試——  
以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。  
我們努力——  
藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十五個獎項及五十二項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。

## 創作團隊分享

### 設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹；導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可以在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘托出和諧的整合氣氛。每次製作都有限制：劇場的限額、財政預算的限制等，設計師也可以計算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

— 余振球

### 舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

— 溫迪倫

### 創作離不開生活

「創作離不開生活，原創文本與本土獨有的語言和文化是不能割捨。一個好的文本，除了是藝術，也是時代與意識形態的記錄和見證。看外國翻譯作品，除了從結構和技法上讓我們「師夷之長技」，更重要的是讓我們了解外國人的思考模式和價值觀。對事物有細微的觀察，對生有寸步不讓的堅持，對自我民族歷史有宏大氣魄命有深切的體會，對人性有赤裸的揭露，對道德以承載和批判。假如我們的原創劇能做到上述幾點，不也成為別國出色的翻譯作品嗎？」

— 張飛帆

### 戲劇啟發生命

「透過戲劇，參與者可以經歷不同的人生。演員的生命與角色的生命互相交織，角色的生命與觀眾的生命互相影響。相信透過戲劇，生命會被啟發，人性的真善美會得到昇華。一個美好的生命可以帶給別人正面的影響。」

— 勞敏心

## 劇團成員

董事局  
主席 胡明偉  
成員 陳志強、利順琮、潘啓迪、潘麗瓊、張錦滿、方競生、李志誠、張可堅、歐錦棠、高繼祥、高寶忠、凌紹安

導航小組  
創作總監 余振球  
營運總監 溫迪倫  
市場總監 張飛帆  
項目總監 勞敏心  
行政主任 符佩嘉  
見習行政經理 任永霖\*  
會計 關煒鍵  
行政助理 張美琴

\*由香港藝術發展局「2013/14藝術行政人才培育計劃」資助



### 畫家系列

揭開名家傳奇  
體會創作熱情

《點點隔世情》  
《少年梵高的煩惱》  
《畫布上的爸爸媽媽》  
《畢加索遇上愛因斯坦》



### 思辯系列

啟發人性思辯  
真理越辯越明

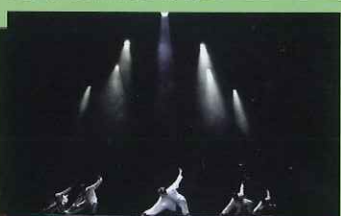
《歷史男生》  
《紐倫堡大審判》  
《十二怒漢》  
《義海雄風》



### 本地創作系列

支持本地創作  
宏揚中國思想

《哲拳太極》  
《大刀王五》  
《女帝奇英傳》  
《細鳳》  
《棋廿三》



### 溫情系列

細味人間溫情  
尋找深層價值

《粉紅天使》  
《阿媽話……》  
《老寶》



### 聯絡劇團

地址 香港新蒲崗五芳街27-29號  
永濟工業大廈7樓C室  
電話 2540 1011  
傳真 2540 1144  
電郵 info@theatrespace.org  
網址 www.theatrespace.org

# 舞台美學課程 2015

藝術毋須深不可測。工作坊以啟發參與者創作動力為目的，從劇場出發，參與者透過選擇有興趣的題材，接觸不同創作人，深入了解背後創作思維及分享經驗，發掘藝術在生活上的意義，對日後欣賞藝術或參與創作時有更高體會。  
全年將圍繞舞台美學舉辦不同題目的工作坊，稍後將陸續公布，歡迎任何人士參加。

## WS1：余振球 美學世界

課程簡介：導師擁有豐富的劇場導演及設計經驗，經常出席世界各地多個國際藝術節；將帶領學員由空間出發，分享創作心得，及不同文化背景的美學世界。

地點：劇場空間  
日期：2015年3月9, 16, 23, 30日 (19:30-21:30)  
費用：HK\$ 1,600元 (友空間會員可獲八折優惠，即HK\$1,280)  
名額：10人

## WS2：冼振東\* 戲劇武林

課程簡介：導師身兼舞台導演及戲劇教育資格，學貫中西，帶領學員遨遊亞里士多德到後現代劇場，蓋論東西方戲劇發展的前因後果。

日期：2015年3月4, 11, 18, 25日 (19:30-21:30分)  
地點：劇場空間  
費用：HK\$ 1,600元 (友空間會員可獲八折優惠，即HK\$1,280)  
名額：10人  
\*承蒙香港話劇團允准參與

# 戲劇現場 — 舞台管理課程2015

導師：溫迪倫 (前香港話劇團執行舞台監督，劇場空間營運總監)  
劉漢華 (前中英劇團舞台監督)

課程特色：  
著重實踐和經驗，配合深入淺出理論，針對舞台劇後台操作及專業管理進行訓練。適合有志投身舞台製作人士。

課程簡介：  
第一階段為理論課，介紹認識一般舞台操作及分工；表現優秀者，將有機會參與第二階段實習課，參觀《換妻換門叮》劇場裝置及統排，從具體操作中印證理論。

地點：劇場空間  
日期：  
第一階段2015年1月6, 13, 20, 27日 (19:30 - 21:30)  
第二階段2015年2月2-15日 (須視乎實際情況確定)  
費用：全期HK\$ 1,600元  
(劇場友空間會員可獲八折優惠，即HK\$1,280)

劇場需要  
有智有力有  
HEART的  
黑衣人

以上課程報名詳情瀏覽  
www.theatrespace.org

THEATRE SPACE

